

功能目的论视角下《狐妖小红娘》文化负载词的日译探究

洪雅琳

厦门大学嘉庚学院 福建厦门 363105

摘要:在“讲好中国故事”这个大的战略背景下,中国越来越多的优秀动画作品承载着璀璨的中国文化走向国际。本文从功能目的论的视角出发,探讨了中国动画《狐妖小红娘》中文化负载词的日译策略,详细分析了《狐妖小红娘》中三类文化负载词相应的翻译原则和翻译策略,探讨了国产动画日译的启示,强调了在翻译过程中平衡异化和归化策略的重要性。

关键词:目的论;文化负载词;日译策略;归化;异化

1. 引言

党的二十大报告明确提出,要增强中华文明传播力影响力,坚守中华文化立场,提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓,加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象^[1]。随着“中国走出去”步伐的加快,中国的优秀影视剧、电影、动画被广泛翻译成多种语言走向国际,其中也包括与我们一海之隔的日本。

《狐妖小红娘》讲述了以红娘为职业的狐妖为转世的人类和妖怪情侣们寻回前世情缘的故事。在中国bilibili(哔哩哔哩)视频网站上累计播放量超过9.2亿次,具有超高的人气和话题讨论度,其日语版《縁結びの妖狐ちゃん》经过重新剪辑和配音后在东京MX电视台播出,并上线日本最大的视频网站NICONICO,在日本拥有一定的群众基础和讨论度。

该动画作品台词中有丰富的俗语谚语以及中国特色文化的词汇,这些文化负载词是否恰当翻译对于日本观众理解剧情发挥着关键性作用。

2. 功能目的论及其原则

功能目的论兴起于20世纪70年代,重要的代表人物有凯瑟林娜·莱斯、汉斯·弗米尔等。其核心内容由弗米尔首次提出。

目的论的三大原则,即:目的性原则、连贯性原则和忠实性原则中,目的性原则是翻译的首要原则,也是最重要的原则。目的性原则指的是翻译要使得译文在译文语境中发挥某种功能,能在译文文本使用者身上发挥应有的功效,甚至等同于原文在原文使用者身上发挥的功效^[2](黄海英,

2015)。换言之,在翻译过程中应当以追求某种目的为前提或者达到某种效果为标准而去翻译。

连贯性原则即要求译文必须符合语内连贯的标准,即译文逻辑清楚,语言通顺,并且能确保读者能够理解译文内容,符合译语的语言文化与交际语境,并且强调译文在译入语文化中的可读性及其交际意义^[3]。

忠实性原则仅仅指原文和译文中应该存在某种对应关系,并不要求在内容上一字不差。其中忠诚的形式和程度由翻译任务的目的以及译者对于原文的理解而定^[2](黄海英,2015)。换言之,译者所传达的总体意思不能完全脱离原文,但是可以根据自身的理解进行适当的创造翻译,不必完全按照原文依葫芦画瓢,也可以适当改变思路与翻译策略。

3. 文化负载词

文化负载词又指“词汇空缺”,即原语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语(包惠南,2004)^[4]。中国的文化负载词与中华民族文化伴随而生,蕴含丰富的文化底蕴,彰显着中华民族文化的特有气质和特点,是中华文化的主要载体(郑德虎,2016)^[5]。关于文化负载词的翻译,近年来国内有不少相关研究。例如,吴璟姝(2022)指出,文化负载词翻译时要根据目标文化受众的接受程度,灵活运用归化和异化策略,使译文既忠实原文,又符合目标文化的审美习惯^[6]。根据尤金·奈达对文化的分类,学界把文化负载词分为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化5类^[7]。《狐妖小红娘》中的文化负载词主要涉及社会文化、宗教文化和语言文化三类。本文将从功能目的论的视角探究该动画中的相关文化负载词在日译时的翻译策略和方法,以及台词中蕴含着的中国俗语和幽默之处是否能够让日本观

众所理解。

4. 《狐妖小红娘》中文化负载词的日译策略分析

4.1 社会文化负载词

社会文化负载词反映了中国的经济发展、文化传播、社会习俗、礼仪方式等，涉及方方面面。此类词汇既具有中国特色，又富有较深内涵，目的语读者理解起来有一定的难度，因此，《狐妖小红娘》中的社会文化负载词倾向于使用归化翻译策略来降低目的语读者理解的难度。归化和异化策略由50年代美国学者劳伦斯·韦努蒂提出，归化是指遵从目的语的语言文化，对源语文本采取保守的同化手段，最大限度地淡化源语陌生感的一种翻译策略。译者必须使用具有目的语特点的说话方式进行翻译，译作必须符合目的语读者的语言习惯。这也体现了目的论“目的性原则”和“连贯性原则”的要求。

例1：难道你们想走霸王路？

译文：あなたたち、まさか料金を踏み倒す気？

分析：常见的“霸王餐”一词，指享用了食物或服务后，不支付费用就离开的行为。在动画场景中，凡人路过狐妖的地界，却想不付过路费直接离开，被涂山容容怒斥赶走“霸王路”。此处没有直译成“霸王路”，一来该词不属于日语的常用词，二是在日本播放的动画没有字幕，仅凭借发音难以理解。这里的处理是意译为“料金を踏み倒す”，意思是赖账，欠债不还，更有利于日本观众理解。

例2：叛军已经攻到门外，请快撤离。

译文：革命軍が門のところまで来ています。早くお逃げください。

分析：汉语中的“叛军”通常指的是反抗现有政权或政府的武装力量，这个词带有一定的负面含义。而日语中的“革命軍”通常指为了实现政治变革或社会改革而进行武装斗争的组织，更加中性或正面，此处的场景是侍卫向公主汇报叛军的动向，劝公主赶紧撤离，站在侍卫的角度，翻译成更具负面含义的“反乱軍”“乱軍”或者“賊兵”会更贴合语境。

4.2 宗教文化负载词

宗教文化负载词是指在不同宗教文化背景下具有特殊含义和文化内涵的词汇。《狐妖小红娘》中涉及到的宗教为道教，作为中国传统文化的重要组成部分，道教的神仙思想和方术在七世纪左右传入日本，对日本文学、宗教乃至政治

制度产生了一定影响。因此，这类文化负载词可采取直译和异化策略进行翻译。异化策略指翻译时尽可能让目的语受众接受源语文本的语言和文化，走进源语国家的文化情境，从而更好地保留源语的文化内涵。

例3：都说了师父不在的时候要叫我道爷。

译文：師匠がいない時は道長と言ったろ。

分析：在汉语里，“道爷”通常指道教的修行者或者高级僧侣，有时也用于尊称。这里的场景是小道士称呼稍年长的道士为“师兄”，结果被训斥，此处的“道爷”有居高临下自命不凡的感觉。在日语中，“道長”这个词并不常用，日本观众更为熟悉的词是“道士”，若要翻译出此处傲慢的语气，可以处理成“道士様”更为贴切。

例4：好像不是法相天地啊。

译文：天地変幻の術ではなさそうじゃなあ。

分析：“法相天地”常见于佛教和道教的修行中，意味着修行者通过某种方式，将自己与神明的形象、法则相融合，从而达到与天地合一的境界。施展法相天地的角色通常能够通过某种仪式或咒语，引发天象变化、地动山摇等壮观景象。此处的日语做了意译处理，翻译成“天地変幻の術”，意思是天地变换的魔术，直白易懂。

4.3 语言文化负载词

语言文化负载词包括中国诗词、典故、四字格短语、俗语等。语言文化负载词凝练了悠久的中华文化，蕴含着丰富的文化信息、历史传统、社会习俗等，出于中日两国之间的文化差异，这些词汇在翻译时难以找到精确的对应词，因此，《狐妖小红娘》对于这些语言文化负载词也多采用移译或意译的归化翻译策略。所谓移译，指的是在翻译过程中将原文的某些语言特征或表达方式转换为目标语言中相应的表达方式，以保持原文的意义和风格。

例5：凡入涂山者，雁过拔毛，兽走留皮。有不服吗？

译文：涂山に立ち入れば、鳥は羽を落とし、獣は皮を脱ぐ。何か不満でもある？

分析：“雁过拔毛”这个成语原意是形容武艺高超，后来比喻贪婪的人对财物极度贪婪，不肯放过任何一点利益，见有好处就要乘机捞一把。日语中没有对应的四字格词语或熟语，这里采用直译的方式进行翻译，句式对仗，结合语境可以轻松理解。

例6：别以为临阵磨枪可以战胜我。

译文：付け焼刃で俺に勝てるとは思うなよ。

分析：成语“临阵磨枪”的意思是到了快要上阵打仗的时候才磨刀擦枪，用来比喻事到临头才匆忙准备。日语中的“付け焼刃”这个短语，字面意思是指在一把不能切割的刀上临时加上钢刃，使其看起来像一把锋利的刀。通常用来比喻那些只是表面看起来有能力，但实际上并不具备真正能力的人或事物，用来形容临时抱佛脚、装模作样的行为。两个词语语义接近，直接借用恰如其分。

5. 目的论视角下看国产动画日译的启示

钱绍昌（2000）认为影视语言的特点在于其聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性^[8]。在此基础之上，动漫作品的语言特点还要加上一条口语化。《狐妖小红娘》在日本播出时仅仅做了台词日译并重新日语配音的处理，并未同步配上字幕，因此，与一般境外上映的电影作品不同，目的语观众能够通过字幕翻译利用文字辅助理解内容，日本观众对于《狐妖小红娘》中中国文化的理解只能通过聆听对话来实现，然而对白台词转瞬即逝，这也使得其中的文化负载词翻译变得更加困难而重要。

党的十八大以来，党中央十分重视面向世界讲好中国故事，推动中华文化走向世界，影视作品经过翻译走向国际的根本目的正在于此。一般情况下，外宣工作中的翻译更加强调以我为主，树立文化自信，积极采取以异化为主的翻译策略。然而，根据前文中的台词日译分析，在进行文化负载词翻译时，译者需要注意异化策略与归化策略的平衡，以归化为主，异化为辅，融通中外，才能更好地塑造中国的文化形象。

日本作为我国一衣带水的邻邦，千年前开始就从文字、宗教、饮食等方面受到中国深远的影响。因此，在一些重要的专有名词、人名、地名等方面，可直接采取直译的异化策略，保留源语的味道，例如将“涂山”译为“涂山”，“道士”译为“道士”等，这些词在动画中频繁出现，且发音为日本观众所熟悉，不会造成同音异义的误解，能够最大限度地保留中国文化。而一些中国特色浓厚、文化内涵较深的文化负载词，直译会造成较大的理解障碍，因此不应一味强调异化策略来保留汉语的文化色彩，而是采用更为灵活的意译、借用的归化策略，消除语言文化的隔阂。例如借用日语谚语“馬子にも衣裳”来翻译“人靠衣装”，“大御所”

来对应“泰斗”等。

6. 结语

日本与中国尽管同属汉字圈，经过千年的发展，中日两国形成了各自独特的文化传统和社会习俗，这些文化差异也反映在语言的使用上。文化负载词的翻译，根本目的在于文化传播，在翻译过程中，译者应根据日语语言文化的特点和接受度，灵活运用归化和异化策略，以确保翻译作品既能传达汉语的文化内涵，又能为日本观众所理解和接受，让日本观众更好地了解真实的中国，欣赏中国的文化和价值观。总之，在翻译国产动画时，应重视文化自信和文化输出，采取有效合理的，符合新时代要求的翻译原则和策略，提升日译的翻译质量，才能更全面深入地读取中国文化的内核，讲好中国故事，实现中国文化的逆输出，提高中国的文化软实力。

参考文献：

- [1] 新华社. 习近平在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [N/OL]. 新华网, 2022-10-25[2024-8-28]. http://www.news.cn/politics/cpc20/2022-10/25/c_1129079429.htm.
- [2] 黄海英, 邓华. 浅析翻译目的论的三原则 [J]. 湖北函授大学学报, 2015, 28(22): 159-160.
- [3] 胡杰. 功能目的论视角下乡村旅游景区日文公示语翻译策略 [J]. 当代旅游, 2022, 20(07): 42-44.
- [4] 包惠南, 包昂, 主编. 中国文化与汉英翻译 [M]. 北京: 外文出版社, 2004: 10.
- [5] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译 [J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.
- [6] 吴璟姝. 基于目的论的中美版电影《花木兰》中文文化负载词的翻译对比研究 [J]. 滁州学院学报, 2022(3): 79-86.
- [7] Nida, E. A. Language, Culture-Contexts and Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993: 91.
- [8] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域 [J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.

项目研究：

本文系厦门大学嘉庚学院校级科研孵化项目“‘讲好中国故事’背景下中国文化对日输出的翻译研究”（项目编号：YM2022W04）的研究成果